



“Walozi wa masiwa” Les Pêcheurs des îles

Préface

- Cet album est destiné à un jeune public.
- Dans l'histoire se trouvent des mots en français et en shimaoré avec leurs traductions respectives.
- Cette situation de la vie commune est similaire à ce qu'on peut observer dans les îles voisines de Mayotte.

Une famille avec ses deux enfants Saïd et Marie vont acheter du poisson, pour cela ils se rendent dans le village de M'stapéré,
Les enfants sont impressionnés de voir autant de poissons en ce lieu.

Saïd demande à son père: "Baba, comment les pêcheurs font-ils pour pêcher tous ces poissons ?"

Marie: "Bah, ils font comme papa! Avec des hameçons*."

Saïd répond: "Mais, Papa n'en rapporte pas autant lui ! Pourquoi ?"

Le père intervient et explique aux enfants : "Ces hommes sont des pêcheurs professionnels, c'est leur métier*, ils partent la nuit à 2 ou 3 personnes pour 3 jours de pêches. Moi je fais ça pour le plaisir sur ma pirogue* !"

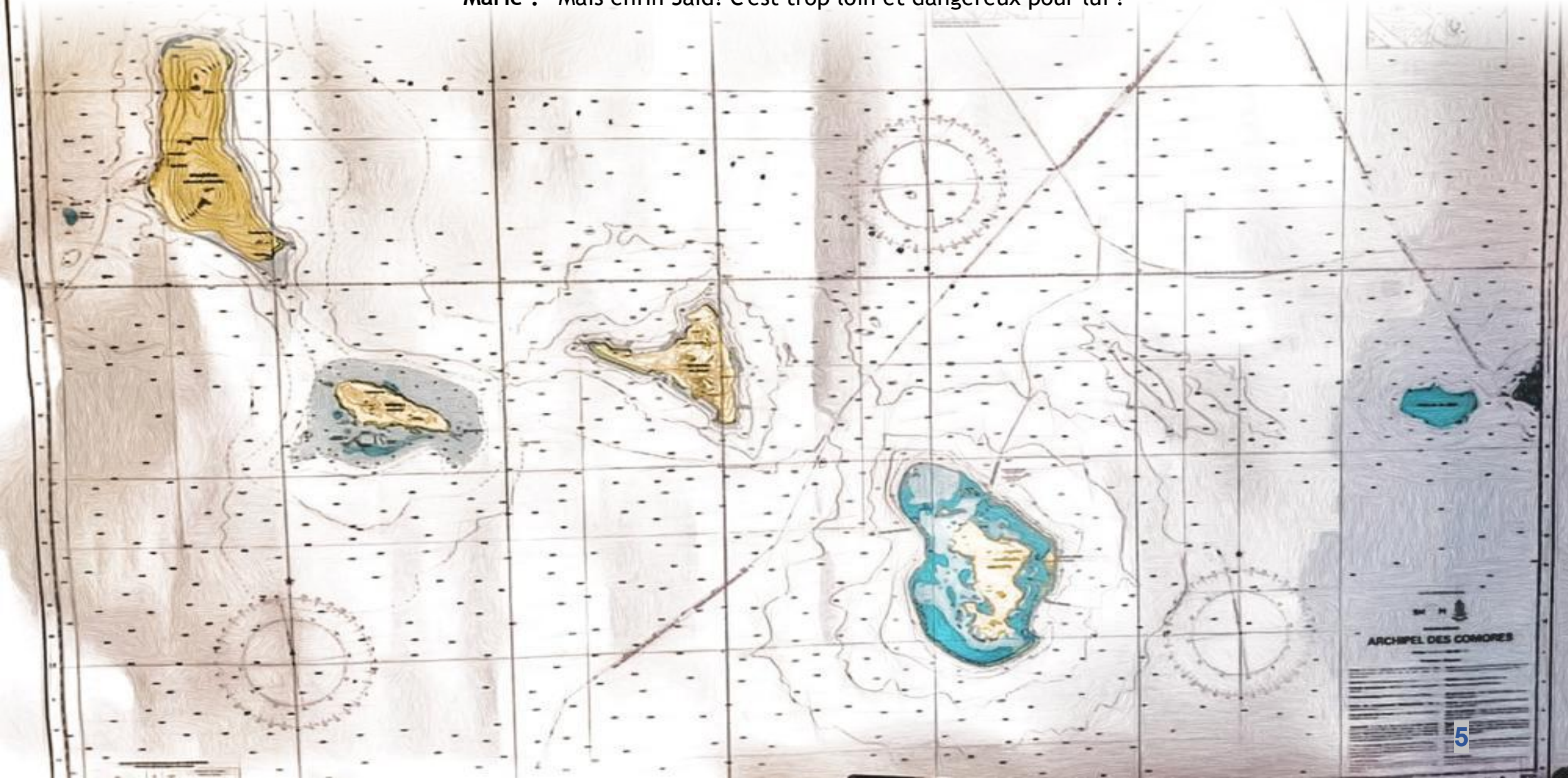


*Hameçons = Ma oulo *Métier = Hazi *Pirogue = Laka

Le père : “Et ils vont super loin pour pêcher plein de poissons !”

Saïd : “Mais, pourquoi tu ne vas pas là-bas, toi ?”

Marie : “Mais enfin Saïd! C'est trop loin et dangereux pour lui !”



Marie : “Mais t’as vu la taille de ces poissons!”

Le père: “Tu sais ma fille , ici à Mayotte nous avons la chance d’avoir une très grande variété de poissons à disposition.

L’Océan Indien* est une zone abondante* en poisson.”



* Océan Indien = Bahari ya Hindi

*Abondante = Gingué

Saïd: “Est-ce que tout le monde vient acheter* son poisson* ici?”

Le père: “Non, il y a différents lieux de vente comme ici ou à Petite Terre Four à Chaux, à Hamouro ...et des poissonneries comme Copemay et Cap'taine Alandor.”



*Acheter : U Nunuwa

*Poisson : Fi

Marie: “Et les poissonneries vont-elles pêcher aussi en barque?”

Le père: “Copemay est une coopérative qui ne pêche pas directement mais qui achète le poisson aux pêcheurs et Cap'taine Alandor à des bateaux plus gros qu'on appelle: palangriers*, eux peuvent ainsi dormir*, se déplacer, se faire à manger durant leurs journées de pêche. Ils sont mieux équipés mais ils ramènent autant de poissons que les barques*.”



*Palangrier = Markabou

*Dormir = U sindziha

*Barque = Vidéti

*Requin = Papa

*Aller = U indra

*Matsango = Repas typique mahorais à base de requin émietté.

9

Le père: “Ah, non ici ils n’ont pas de petit requin* aujourd’hui, mais on peut aller* voir à Cap’taine Alandor.”

Saïd: “Super, moi je ne suis jamais rentré dans une poissonnerie!”

La famille quitte le port de Mtsapéré pour aller à quelques mètres plus loin, Cap’taine Alandor.

Saïd aperçoit le camion qui revient du quai de Mamoudzou, les employés déchargent puis badgent les thons et les espadons. Il est impressionné et rentre avec sa famille dans la poissonnerie.

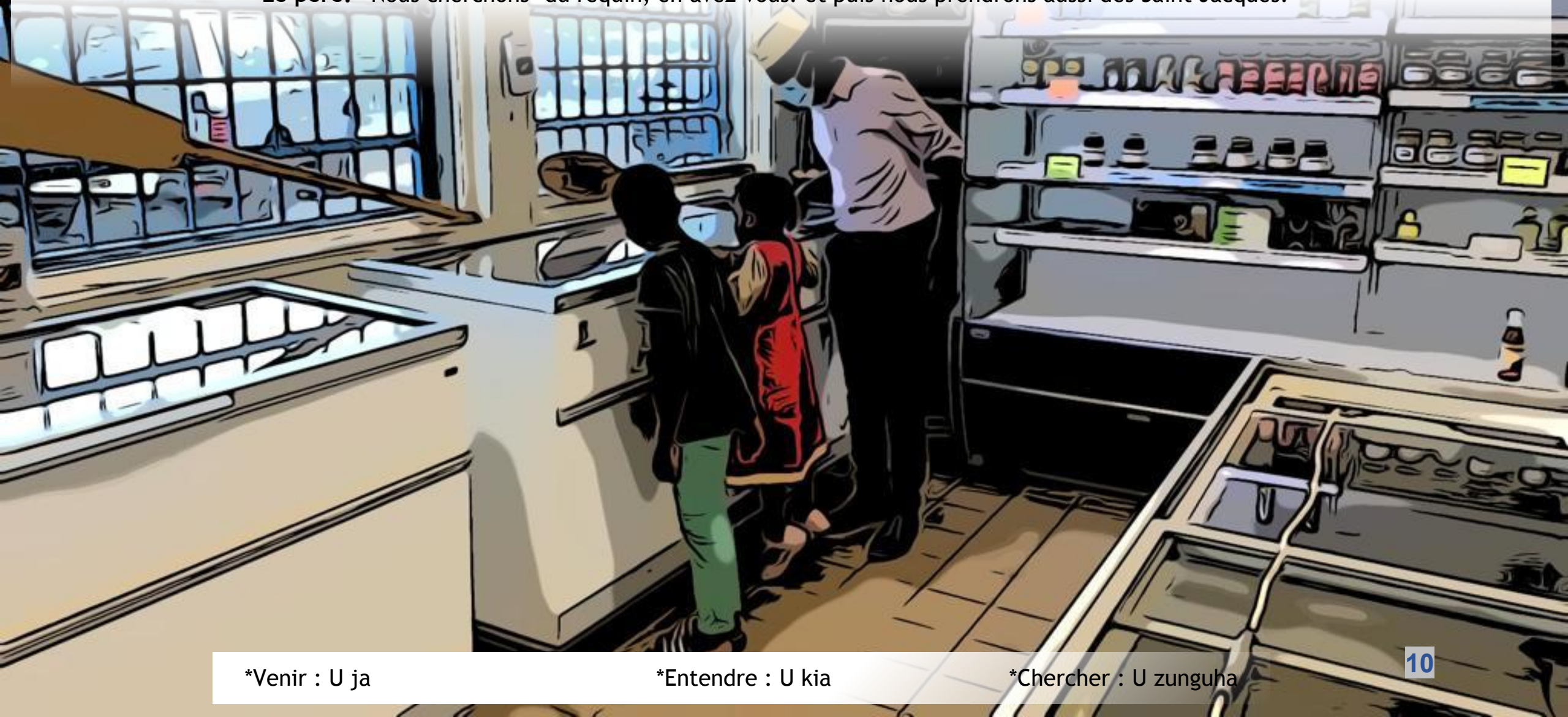


Marie: “Ah, mais c’est différent ici, il y a plein de frigo! Est-ce que tout vient* de Mayotte?”

- “Regarde papa il y a des coquillages aussi.”

Vendeuse: “Bonjour, j’ai entendu* votre question et non, nous faisons venir les crustacés de métropole car ici il n’y en a pas.”

Le père: “Nous cherchons* du requin, en avez-vous? et puis nous prendrons aussi des Saint Jacques.”



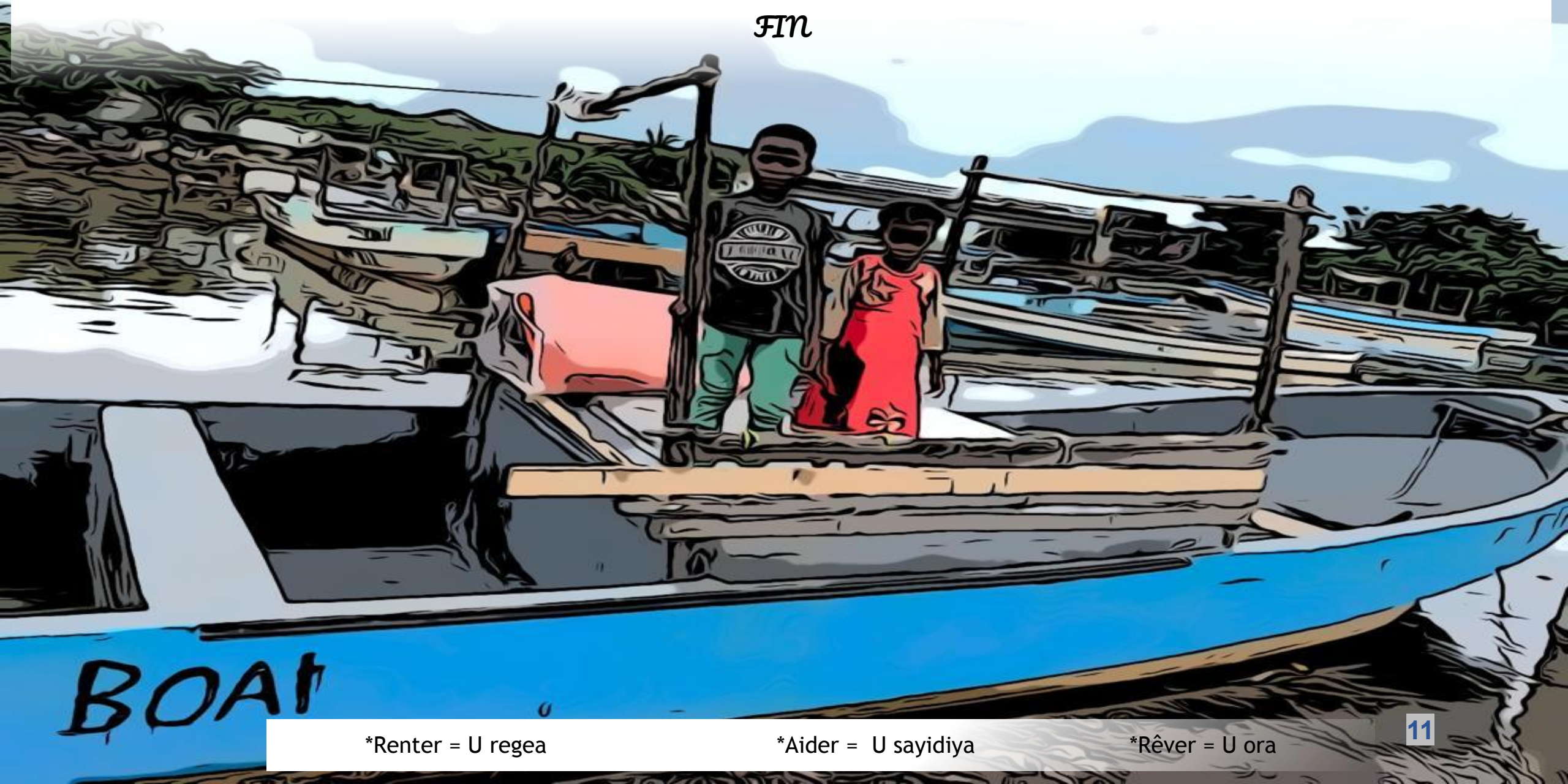
*Venir : U ja

*Entendre : U kia

*Chercher : U zunguha

La vendeuse réunit les achats à la caisse. La famille règle ses achats et rentre* chez elle.
Marie et Saïd vont aider* leur mère et leur grand-mère à préparer le “Matsango” et Marie se met à rêver* en tant que capitaine d’un palangrier.

FIN



*Renter = U regea

*Aider = U sayidiya

*Rêver = U ora



À la découverte de la pêche professionnelle à Mayotte, Saïd et Marie suivent leur père dans son récit.

Le père met en avant les différences entre la pêche de loisir et la pêche professionnelle.

Suivez-les dans leur parcours afin de découvrir l'univers de la pêche !



***Auteurs et illustrateurs : AMBDI Maud, ADINANI Mahamouda , DALLÉAU Marie Stéphanie, GRONDIN Laurène,
YOUSSOUFA OMAR Ben
Editeur: L'écrivain public***